



**DRAGON ROAR**  
Stanley Slalom 2018

# 2018 赤柱龍舟迴轉繞標賽 Stanley Dragon Boat Slalom 2018

## 章程及參賽備忘(1) Constitution and Bulletin1

### Introduction & Vision 簡介及願景

This is a new kind of dragon boat racing combining old tradition with innovations. Steering a dragon boat with a normal paddle without the steering rack has been an old technique since long, but only known to a very few. Negotiating a dragon boat in a slalom route especially taking a quick 360° full turn or figure-of-8 combining the no-steerer racing style is a creative concept all over the globe, first started at Stanley Main Beach, Hong Kong, in 2013. Then in 2016, the event further evolved to its modern new dimension with the introduction of “gates” made with pairs of buoys.

After several years of exploration and development, Stanley DBA feels that it is definitely worthwhile to promote this new racing style to the global arena, to make it a regular and standardized item and hope one day it will appear in the world championships as an exhibition event.

Slalom is common in skiing, skating, sailing/windsurfing and canoe/ kayak, but rarely found in dragon boating, not to say making it an independent tournament. With the no-steerer format, it is much more demanding for paddling skills and whole-team collaboration, and thus provides a very good way of improving overall competence of our athletes. With the special designed 8-paddler rule racing in “small boats”, teams can also enjoy the fun of making their own decision on sitting patterns and strategy. We are proud of the success in the past few years.

這是一個結合古老划船技術與創新競技風格的龍舟賽。從前，一直有人懂得用普通划槳不用舵架來為龍舟擺舵，但只有很少人能掌握這技巧。而且結合這種「無舵」方式把龍舟繞過浮標旋轉 360 度或以 8 字形行駛的「繞標賽」，是在 2013 年起才在赤柱正灘首次呈現給全球龍舟界的新概念。到 2016 年我們再引入「水門」浮標設置，就更名正言順叫它作 Slalom 迴轉繞標賽了。

經過幾年探索和發展，我們感到絕對值得把這種新模式繼續推動，向常規化、規範化方向發展，直到一天能在世界錦標賽亮相示範。

Slalom 又叫「迴旋賽」、「障礙賽」，香港也有人叫它「沙林賽」，在滑雪、滑輪、帆船/帆板和獨木舟界都是常見項目，但在龍舟界卻是新概念，能自成項目獨立搞一天比賽的更是新穎。加上「無舵」方式運作，對划手們的技術和團體合作方面都有更高得多的要求，從而有助整體提升龍舟運動員水平。過去幾屆，我們也故意設計小龍只准坐 8 人作賽，讓隊伍有更多自主和思考空間選擇坐椅搭配等比賽策略，相當成功。

### Organizer 主辦單位

Stanley Residents Assn, Stanley Dragon Boat Assn  
赤柱居民會、赤柱龍舟協會

<b>Format 形式</b>	<p>912 spec small boats will be used. Each team must have a minimum of 6 and a maximum of 8 paddlers. Drummers and steerers are not allowed. Paddlers should collaboratively finish the course by going through all obstacles and “gates” made with pair of buoys.</p> <p>比賽採用 912 規格小龍。每隊必須派出最少 6 名及最多 8 名划手。船上不設鼓手及舵手。各划手需以最短時間合力令龍舟順利通過各障礙物、水門(浮標) 及急彎。</p>	
<b>Date &amp; Time 日期及時間</b>	<p>1 July 2018 (Sunday), 9:30am to 3pm 2018 年 7 月 1 日星期日上午 9 時 30 分至下午 3 時</p>	
<b>Venue 地點</b>	Stanley Main Beach 赤柱正灘	
<b>Categories 參賽組別</b>	Men 男子組	No gender restriction 無性別限制
	Mixed 混合組	Equal number of male and female paddlers on board during the Race 出賽時男女划手人數必須相同
	Ladies 女子組	All members must be female 各隊員必須為女性
<b>Divisions 級別</b>	Class A, B & C 甲、乙、丙組	<p>Men's or Mixed events will each include 3 divisions, i.e. Class A, Class B and Class C. Class A is an open class for premier and competitive teams. Class B and Class C are for corporate, youth groups and novice teams. 男子及混合組比賽中，每組別再分為甲、乙、丙三個級別。甲組即公開精英組，乙組和丙組則較適合企業、青少年團體及新手參加。</p> <p>Ladies Category will have Class A and C only. 女子組則只有甲、丙兩組。</p> <p>Each division is limited to 12 teams only. 各級別只限 12 隊參加。</p>
<b>Entry Fee 參賽費</b>	<p>HK\$1000 / team 每隊港幣陸佰元 (Please pay by cheque or bank transfer 請以支票或轉帳方式支付)</p>	
<b>Course &amp; System of Play 賽程及賽制</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>To ensure each team can enjoy at least 2 rounds of competition, the Organizer may opt for a system similar to “double-elimination” system. 為確保每隊至少出場兩次，比賽採用近似複式淘汰制，即有「敗部復活」機制。</li> <li>2 to 3 boats will compete in each race. 每場由二至三隊同場競技。</li> <li>Diagram for racing routes, from heats to final, can be found below, with progressive levels of difficulty. 比賽路線請參考下圖；由初賽到決賽之急彎難度逐漸增加。</li> </ol>	

<b>Foreign Entries Privilege</b> 境外報名優惠	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Applications are accepted on a first-come-first-served basis. However, two vacancies in each category will be reserved for teams from outside Hong Kong (including Mainland, Macau and Taiwan). Nonetheless, such foreign teams must still go through all proper entry procedures. 比賽以先到先得形式接受報名，額滿即止。但賽會仍將預留每個組別兩個名額予香港境外隊伍 (包括國內、澳門及台灣)。此等外隊仍須依章程完成各正常報名程序。</li> <li>2. Each foreign team will be provided with a marquee free of charge. 境外隊可獲免費提供一個帳篷。</li> <li>3. For practices before the event, boat and/or trainer booking can be charged at half rate. Such offer is non-transferrable. 賽前如要求練習，租船及教練費可半價，此優惠不可轉讓。</li> </ol>
<b>General Rules &amp; Regulations</b> 一般比賽通則	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Unless otherwise specified, Rules and Regulations as well as by-laws and race guidelines as stipulated by the Organizer for Tuen Ng Festival (Stanley International Dragon Boat Championships) are also applicable for this event. 除事先聲明外，本會曾頒布之端午節 (赤柱國際龍舟錦標賽) 龍舟競渡規則、附例及參賽指引於本比賽完全適用。</li> <li>2. Full versions of these documents can be found on our official website. Teams are advised to download them for reference. Please visit <a href="http://www.dragonboat.org.hk">www.dragonboat.org.hk</a>. For teams who have never taken part in our events before, please pay particular attention and read these documents thoroughly. 原整版本請到本會網頁下載，以作參考，請到<a href="http://www.dragonboat.org.hk">www.dragonboat.org.hk</a>。沒有參加過本會比賽之隊伍尤其注意，請務必細閱。</li> <li>3. All teams should provide a proper team name in both Chinese and English. Team names should be elegant and not offensive or indecent. The Organizer may refuse entry of a team without reason. 所有隊伍必須提供中文及英文全寫之名稱，且必須不含不雅或粗鄙成份。大會有權不接受任何隊伍參賽而無須解釋。</li> <li>4. Paddles will be provided. Private paddles are not allowed. Each team may bring two spare official paddles on board. 龍舟槳將由賽會提供，不能用私人龍舟槳作賽。請帶備兩支大會後備槳上艇。</li> </ol>
<b>By-laws</b> 比賽附例	<p><b>(A) General 基本部分</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. No warm-up cruising will be allowed once a team loads a boat. 比賽不設熱身划行，請盡快就位。</li> <li>2. Each team has a responsibility to avoid collision, and to demonstrate goodwill, mutual understanding, and mutual tolerance. 各隊均有責任避免碰撞，也有責任互相體諒包容。</li> <li>3. All teams should send a representative to attend the Team Managers' Meeting. Otherwise, their rights to protest and appeal will be forfeited. 所有隊伍必須派代表出席領隊會議，否則喪失抗議及上訴權。</li> <li>4. All participants in the Ladies category should be female. Mixed Teams must have an equal number of male and female paddlers on board in the Races. 女子隊所有艇上隊員必須為女性。混合組每隊必須出賽時男女划手人數相同。</li> </ol>

## **(B) Special by-laws 額外規條**

5. Starting procedure will be similar to Le Mans Classic race with “at least two” paddlers holding the boat standing outside the boat. These outside paddlers should only get onto the boat and touch paddles after the start signal is given.  
比賽採用類似「半勒芒式起步」，即由「最少兩名後排」划手先站船外扶住龍舟，待起步訊號響起才可登艇及觸碰划槳。
6. Summary of time penalties (TP) /Disqualifications: 罰時及取消資格：
  - 6.1 A team receiving an official warning (e.g. due to delayed attendance, improper uniform, impolite to race officials, etc.) may be disqualified, or in less serious situations, be penalized by a TP of 1 to 20 seconds.  
賽會可因應某隊之行為（例如遲到、隊服不統一或對工作人員無禮等）而發出警告，每次可以罰時1至20秒作處分，甚或取消其比賽資格。
  - 6.2 A team will NOT be penalized for hitting or touching a buoy. However, when two teams have exactly the same result and it is necessary to decide which one to be placed higher, the judge will place the team with less collision with buoys and/or other boat(s) in a higher position. A team that missed a Turn Buoy or navigated in the wrong direction shall face a TP of a maximum of 20 seconds, per offence. A team that committed the same offence twice or committed an offence intentionally to gain advantage may be disqualified. If a buoy passes under the hull of a boat, from one side of the boat to another, such team is regarded as not finishing the turn properly.  
參賽隊不會因為碰觸浮標而受罰，不過，如兩隊成績完全相同而必須分出高下時，裁判可判最少撞觸浮標及/或別艘龍舟的一隊排較高位置。凡沒有依指定路線繞過指定浮標或划錯方向，每次可被判罰時最多20秒。如某隊兩次犯同一錯誤，或明顯故意犯規(即使一次)而明顯得益，總裁判長有權取消其比賽資格。凡浮標從船底經過再轉到另一邊，被視作未合法繞過浮標處理。
  - 6.3 If a boat fails to maintain its proper course, and thereby interferes with the course of another boat which is on its proper course, or causes collision between boats, the Chief Official may disqualify the offending boat(s) or give a TP of up to 20 seconds.  
若賽艇因偏離正確航道而阻礙其他在正確航道上比賽的賽艇，又或者引致賽艇相撞，在這兩種情況下，總裁判長可取消該等賽艇的資格，或罰時最多20秒。
  - 6.4 All boats should cross the finish line formed between buoys P and Q. For teams that crossed outside of PQ but was still able to be captured on camera by finishing judges, they will be treated as missing a Turn Buoy, i.e. a maximum TP of 20 seconds. Any team that finishes out of the scope of the camera will be disqualified.  
所有龍舟必須在P及Q浮標之間穿越終點線以完成比賽。任何隊伍未能如此穿越，但仍能被終點攝錄機攝入鏡頭，當作沒有依指定路線繞過指定浮標處理，罰時最多20秒。如龍舟走出終點攝錄機之鏡頭範圍，將被取消資格。
  - 6.5 Paddlers are not allowed to touch the buoys and related materials on the course “with bare hands”. Any offence of such will result in a TP of 5 seconds. For Class A & B finals, paddlers are required to touch specified buoys “with a paddle”. Touching with bare hands will result in the same penalty)  
不可「空手」碰觸浮標及相關比賽設備，每次違規罰時5秒。  
甲、乙組決賽須以槳葉觸碰指定浮標。如以手觸碰，同作違規處理。)

7. On return journeys in Finals of Class A and B, teams must touch Buoy #2 with a paddle then back down to Buoy # 3, touch also this buoys with a paddle, before dashing for finish. 甲、乙組決賽之回程段，各隊必須先以槳葉拍打2號浮標再後退至3號浮標再拍該浮標才能衝線完成。
8. Women are allowed to race in 2 teams that are of different “categories”, i.e. in the Ladies’ Event as well as the Mixed event. (She cannot race in 2 Ladies’ teams or 2 Mixed teams). Male paddlers are only allowed to race with one team.  
女子運動員可在本賽事中代表兩隊出賽，但這兩隊必須「橫跨兩個不同組別」，即女子組和混合組賽事。(不可代表2隊女子或2隊混合) 男運動員則只可為一隊出賽。
9. Paddlers must stay on their “designated paddlers’ seats” when paddling in the race. Paddlers are only allowed to stay “off the seat”, stand up, or even change seats during the race when his/her paddle does not touch the water outside the boat. Offending teams will be disqualified.  
划手必須留在「指定座椅」划水作賽。只有在划槳沒有觸及船外水面情況下，划手可以站立、離座、甚至轉換座位。否則，該隊被判取消該場資格。  
(\*留意: 不能坐於船旁頂或舵手座位等位置划水。)
10. The organizer may not perform a draw of lanes, but instead, allocate all teams to heats according to their sequence of submitting entry forms (i.e. the team code number), except in circumstances where two teams of the same organization submit their entry form together or in case they may be set in the same heat.  
大會可能不作抽籤，只依照各隊報名次序(即編號)把各隊編入初賽，除非同一機構兩隊同時交報名表而同時可能編入同一組初賽。
11. Team(s) will be disqualified from the race if they cannot finish the race within the specified time (Heats and Repechages: 6 minutes; Semi-Finals and Finals: 5 minutes). If more than one team cannot finish the race in the specified time, their ranking will be decided by the Chief Official upon teams’ performance in that race. After entering the semi-final or repechage, the Chief Official reserves the right not to allocate a place for the next round to teams failing to finish on time.  
如未能於指定時間完成比賽(初賽、複賽：6分鐘；準決賽、決賽：5分鐘)，該隊即時被判出局。如同組多於一隊未能完成，由總裁判長以各隊當時表現決定名次。進入準決賽或複賽階段之後，總裁判長有權不予超時隊伍再晉級。

**Team  
Managers  
Meeting  
領隊會議**

1. The Team Managers’ Meeting will be held 40 minutes before the first race on the race day, at the Official Stand at the Beach. In case the Team Manager is not available, make sure the team captain, or coach attends it on his behalf.  
領隊會議將於當天第一場開賽前40分鐘於沙灘司令台舉行，敬請出席。如領隊未能出席，也請務必派出隊長或教練作代表。
2. Five days prior to the event, the Organizer will send out bulletin 2 or 3 by email, with special “Team Briefing Notes”, as well as lanes/boat draw sheets for heats, booth allocation map, etc. Please also pay attention to our web site and Facebook. Please bring all the above-mentioned documents to the meeting.  
賽前五天，大會將以電郵公布最新參賽備忘(2或3)，列明各項特別注意事項，特別附例等，並公布各隊初賽排位表及帳篷位置，也會把這些文件放上網。各隊也請留意本會網站及Facebook。會議時請帶備以上所有文件。
3. All teams should send a representative to attend the Team Managers’ Meeting. Otherwise, their rights to protest and appeal will be forfeited.  
所有隊伍，必須派代表出席領隊會議，否則喪失抗議及上訴權。

<p><b>Marquee Rental</b> 帳篷租借</p>	<p>Teams may rent marquees during the event day <b>at HK\$300 each</b>. Each marquee is 3m x 3m in size. Only Association approved and produced booths are permitted. Teams are permitted to display a banner NOT exceeding 3m (width) x 30cm (height), with a team name and/or logo. Marquee locations are decided by the Association. Availability is limited and marquees will be allocated on a first-come-first-served basis.</p> <p>所有隊伍均可在比賽日租用帳篷，費用為<b>300元(3米 X 3米X2.5米(H))</b>，不可自備。隊伍可自備隊伍橫額，尺寸以3米闊及30厘米高為限。所有帳篷位置均由本會安排，帳篷位置有限，請盡快報名。</p>
<p><b>Remarks</b> 備註</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Entry Fee is non-refundable, even in the cases of team withdrawal. Please keep a photocopy of your application forms for future reference. 一經報名付費，如退出或棄權，費用概不發還。寄出前請自行複印存檔。</li> <li>2. Your booking for practice will only be confirmed when payment is received. Please allow 5 to 10 working days for processing your request. 費用收訖方可作實。安排需時，請提早五至十個工作天預約。</li> <li>3. One day before this event is the Hong Kong Dragon Boat Short Course Races, held at the same venue. Teams from outside Hong Kong entering both events may contact our staff to arrange special practice sessions. 本比賽前一天另有香港龍舟短途賽，同一地點舉行，境外隊伍如一併參加兩個比賽，請聯絡本會職員安排特別訓練。</li> <li>4. The Organizer is offering special package for training plus competition for this event. Please contact our staff of details. 本會為參加本比賽之隊伍提供訓練優惠套餐。請與本會職員聯絡安排。</li> </ol>

## 賽前練習 Pre-race Practice

Fee 費用	Boat Rental 租船費	HK\$500 per hour (small boat)	每小時港幣 500 元(小龍)						
	Trainer 教練	HK\$500 per hour	每小時港幣 500 元						
Type of Boat 練習船	Teams may rent Small Dragon Boats to practice for this event (standard boats are also negotiable).  A mock race lane with obstacle buoys will be set up for practice 2 weeks in advance.  為了這比賽各隊可租用小龍練習 ( 標準龍也可，另議 )。  賽會將於賽前兩星期設立模擬賽道，包括障礙浮標。								
Location 練習地點	Practices and races will take place at Stanley Dragon Boat Training Centre, which is situated at the Stanley Main Beach (next to Hong Kong Sea School).Participants may take bus no. 6, 6X, 63, 65, 73, 260, 973 or 14 and alight at the Stanley Bus Terminus, then walk pass the Stanley Police Station and arrive at the Centre with a 2-minute walk. Or, you may take minibus no. 40 or 52 and walk here via Hoi Fung Path.  訓練和比賽地點為赤柱正灘，赤柱龍舟協會龍舟訓練中心 (香港航海學校旁)。參加者可以乘坐 6、6X、63、65、73、260、973 或 14 號巴士到達赤柱巴士總站，向赤柱警署方向步行約 2 分鐘，亦可乘搭小巴 40 號或 52 號至海風徑站下車，步行約 1 分鐘。								
Cancellation Policy 取消預約	Once the practice timetable is confirmed, please inform us 4 working days in advance regarding any requests of cancellations,alterations or additional practices. Please await for approval from the Association. Otherwise, no refund or rescheduling will be provided.  練習時間表分發後，若有意取消、更改或增加原已預訂之練習時間，請於4個工作天前知會及須經本會同意，否則將不予退款或重新安排訓練時間。								
Bad Weather Arrangement 惡劣天氣安排	In case of unfavorable weather conditions (see table below), please contact the Association at 2813 0564 or 2813 2110 to confirm whether or not it is still safe for practice. When the red flag is hoisted on Stanley Main Beach, all boats are required to return to shore immediately and all practices will be cancelled. 如遇惡劣天氣 (下表)，請致電本會 (2813 0564 / 2813 2110) 查詢練習是否進行。如沙灘掛出紅旗或響起訊號，即表示召回所有龍舟，所有練習暫停。 <table><tr><td>Thunderstorm Warning 雷暴警告</td><td>Typhoon Signal #1 and #3 一號、三號颱風訊號</td><td>Red Rainstorm Signal 紅色暴雨警告</td></tr><tr><td>Strong Monsoon Signal 強烈季候風信號</td><td>Strong Easterly Winds 強勁東風</td><td></td></tr></table> At 7:00 a.m., if Typhoon Strong Wind Signal No. 3 or above, and/ or Red or BlackRainstorm Warning is announced by the Hong Kong Observatory, the tournament will be postponed to 11:00 a.m. with a streamlined race schedule. If the weather does not improve at 11:00 a.m., the whole event will be postponed for one week. (If the same situation happens the week after, the event will be cancelled at 11am) 若天文台於賽事當日上午 7 時正懸掛三號或以上之風球，或發出紅色或黑色暴雨訊號，賽事將順延至上午 11 時，而賽程會相應刪減濃縮；如上午十一時正天氣仍未好轉，當日比賽順延一星期。(一星期後遇同樣情況，則比賽於 11 時取消。)			Thunderstorm Warning 雷暴警告	Typhoon Signal #1 and #3 一號、三號颱風訊號	Red Rainstorm Signal 紅色暴雨警告	Strong Monsoon Signal 強烈季候風信號	Strong Easterly Winds 強勁東風	
Thunderstorm Warning 雷暴警告	Typhoon Signal #1 and #3 一號、三號颱風訊號	Red Rainstorm Signal 紅色暴雨警告							
Strong Monsoon Signal 強烈季候風信號	Strong Easterly Winds 強勁東風								

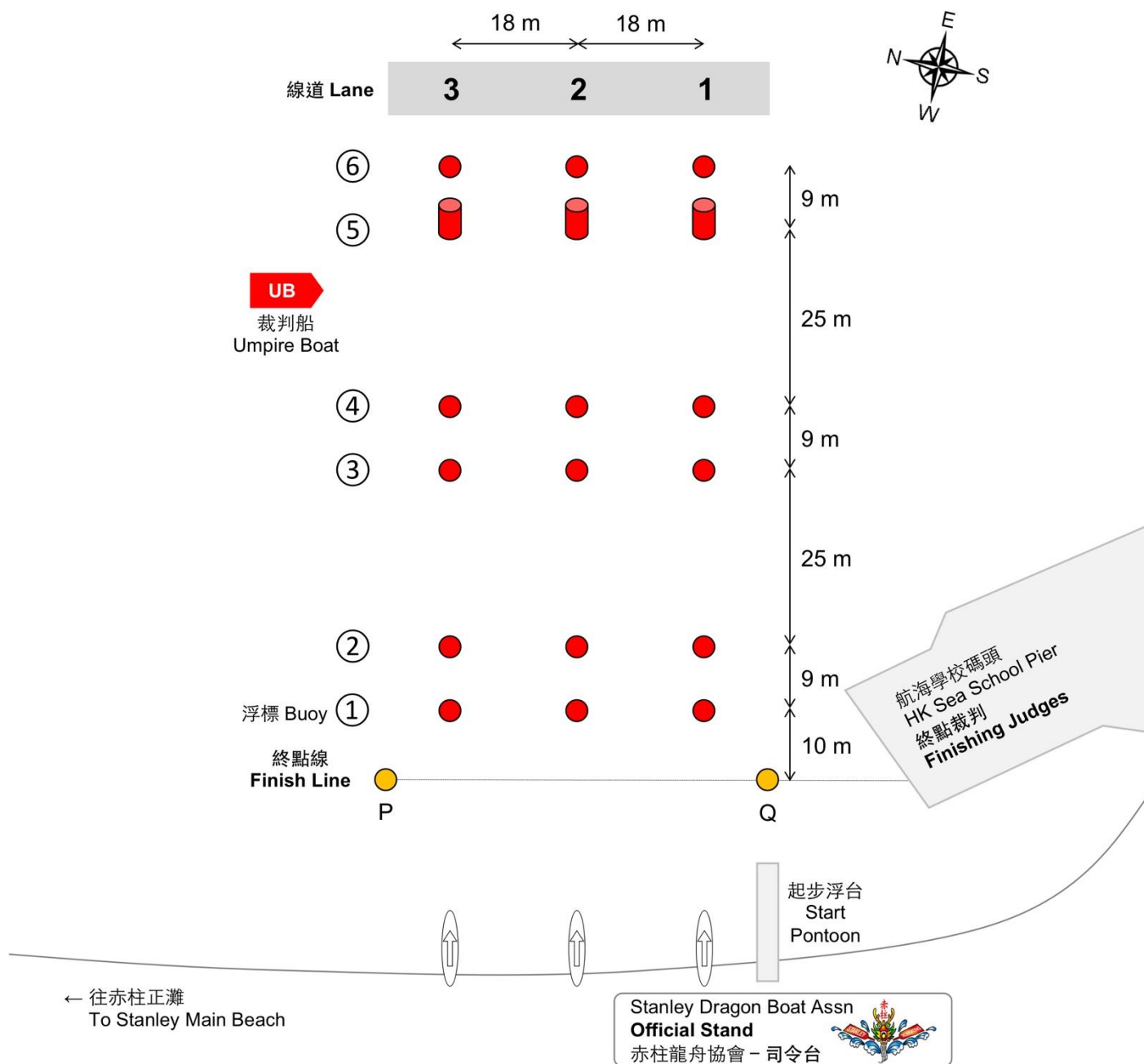
**Practice  
Policy**  
練習規定

1. Neither rescheduling of training nor compensation will be provided to absentees and late comers.  
如缺席者及遲到者，不得要求補時或退款。
2. Dragon Boat facilities should only be used by staff /members of the applicant (registered organizations/ clubs). Any violation will result in cancellation of application, without refund.  
所有龍舟設施使用者必須為申請機構之會員/員工，如有違規，本會有權取消該機構的申請而不須退還款項。
3. Any participant who breaches instructions given by the officials is liable to be expelled from using the Association's facilities without any refund.  
本會職員有權拒絕違反場地使用者使用設施，而不予退款。
4. All Dragon Boat Facilities should be arranged by the Association.  
所有龍舟設施均由本會安排。
5. Your booking will only be confirmed when payment is received. Please allow 10 working days for processing your request.  
費用收訖方可作實。安排需時，請提早 10 個工作天預約。
6. In case of unfavorable weather conditions, there will be no refund for the fee of steersman and trainer.  
如因天氣欠佳暫停之練習，舵手費及教練費用概不發還。



# 赤柱龍舟繞標賽2018 Stanley Dragon Boat Slalom 2018

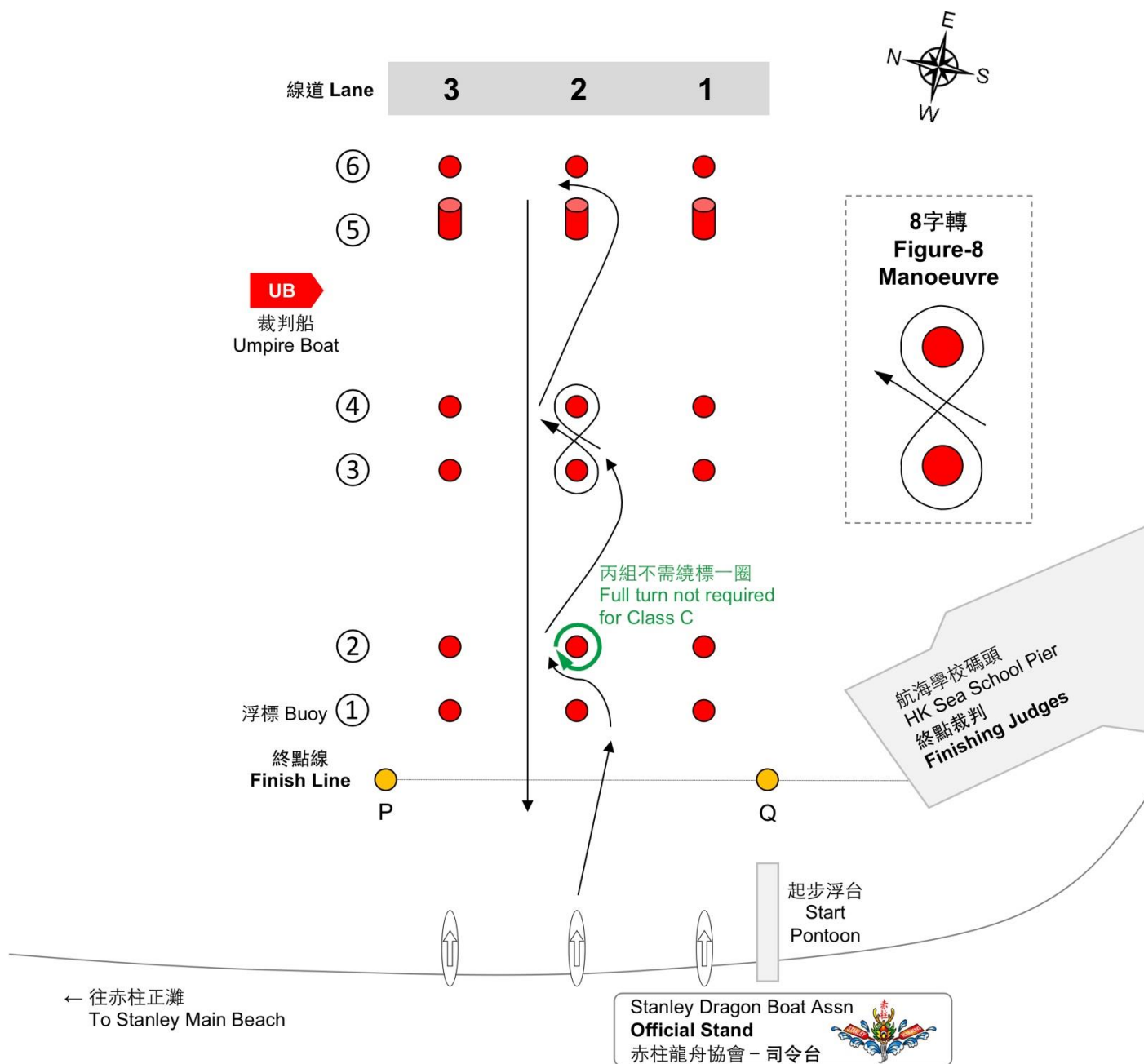
## 場地平面圖 Floor Plan



\* 不依比例繪製 Not drawn to scale

# 赤柱龍舟繞標賽2018 Stanley Dragon Boat Slalom 2018

## 初賽 / 複賽 Heats / Repechages



### 甲、乙組 Class A, B

**S** (起步 Start) ▶ 1 ↘ 2 ▶ 2 Q ▶ 3 ↘ 4 ▶ 3 8 4 ▶ 5 ↘ 6  
 ▶ 4 ▶ 3 ▶ 2 ▶ 1 ▶ **PQ** (終點 Finish)

### 丙組 Class C

**S** (起步 Start) ▶ 1 ↘ 2 ▶ 3 ↘ 4 ▶ 3 8 4 ▶ 5 ↘ 6  
 ▶ 4 ▶ 3 ▶ 2 ▶ 1 ▶ **PQ** (終點 Finish)

\* 如女子組只有單一組別，則以丙組路線作賽 If Ladies' classes are combined, then the Class C route will be used

- ↘ 在兩浮標間穿過  
Go between the two buoys
- Q 繞浮標順時針一圈  
Clockwise full round turn

- 8 按圖完成8字轉  
Complete figure-8 manoeuvre as shown

## 準決賽 Semi-Finals



\* 如女子組只有單一組別，則以丙組路線作賽 If Ladies' classes are combined, then the Class C route will be used

- 8 按圖完成8字轉  
Complete figure-8 manoeuvre as shown

## 決賽 Finals



\* 如女子組只有單一組別，則以甲組路線作賽 If Ladies' classes are combined, then the Class A route will be used

- 12